



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES  
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

[www.sre.gob.mx/gobiernoslocales](http://www.sre.gob.mx/gobiernoslocales)

<b>Nombre del Acuerdo:</b>	Acuerdo de Hermanamiento entre la ciudad de Playas de Rosarito, Baja California, de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Huntington Park, California, Estados Unidos de América.
<b>Áreas de Cooperación:</b>	Promoción del Comercio. Promoción de las Inversiones. Industrial,.Promoción del Turismo y Cultural.
<b>Fecha en que se firmó:</b>	14 de mayo de 2003.
<b>Lugar donde fue firmado:</b>	Playas de Rosarito, Baja California.
<b>Vigencia:</b>	Indefinido.



**Secretaría de Relaciones Exteriores**  
Dirección General de Coordinación Política  
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

EL C. MANUEL ALBERTO OCHOA MAGALLON, SECRETARIO GENERAL DEL  
H. II AYUNTAMIENTO DE PLAYAS DE ROSARITO, BAJA CALIFORNIA,

**CERTIFICA**

QUE EL PRESENTE DOCUMENTO ES FIEL Y EXACTA REPRODUCCIÓN DE  
SU ORIGINAL QUE TUVE A LA VISTA CONVENIO DE CIUDADES HERMANAS  
DE HUNTINGTON PARK, CALIFORNIA Y PLAYAS DE ROSARITO, B.C.

PARA LOS EFECTOS LEGALES A QUE HAYA LUGAR SE EXTIENDE LA  
PRESENTE CERTIFICACIÓN QUE CONSTA DE CINCO FOJAS UTILES  
ESCRITAS POR UN SOLO LADO, EN LA CIUDAD DE PLAYAS DE ROSARITO,  
ESTADO DE BAJA CALIFORNIA, A LOS CATORCE DIAS DEL MES DE MAYO  
DE 2003.

EL SECRETARIO GENERAL DEL H. II AYUNTAMIENTO DE PLAYAS DE  
ROSARITO, BAJA CALIFORNIA



  
**C. MANUEL ALBERTO OCHOA MAGALLON**

POR EL GOBIERNO DE LA CIUDAD  
DE ROSARITO, BAJA CALIFORNIA  
By the Government of the City of  
Playas de Rosarito, Baja California

  
C. LUIS ENRIQUE DIAZ FELIX  
PRESIDENTE MUNICIPAL

POR EL GOBIERNO DE LA CIUDAD  
DE HUNTINGTON PARK, CALIFORNIA.  
By the Government of the city of  
Huntington Park, California

  
C. EDWARD ESCAREÑO  
ALCALDE DE LA CIUDAD

TESTIGO  
WITNESS

  
ROSARIO MARIN  
TESORERA DE LOS ESTADOS UNIDOS

**ACUERDO DE HERMANAMIENTO ENTRE LA CIUDAD DE PLAYAS DE ROSARITO, BAJA CALIFORNIA, DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA CIUDAD DE HUNTINGTON PARK, CALIFORNIA DE LOS ESTADOS UNIDOS DE NORTEAMERICA.**

La ciudad de Playas de Rosarito y la ciudad de Huntington Park, en adelante denominados "Las Partes",

**CONSIDERANDO** las excelentes relaciones de amistad y cooperación que existen entre los Estados Unidos Mexicanos y Los Estados Unidos de Norteamérica y el deseo de estrechar los lazos entre la ciudad de Playas de Rosarito y la ciudad de Huntington Park;

**INTERESADOS** en establecer un marco jurídico de referencia para llevar a cabo actividades de cooperación en áreas identificadas de interés común,

**ARTICULO I**

El presente Acuerdo tiene como objetivo llevar a cabo acciones de cooperación, especialmente en actividades productivas, de servicio, culturales, educativas, de salud, turismo, construcción, tecnología y otros rubros que las Partes convengan.

**ARTICULO II**

Las Partes, dentro del marco de acciones coordinadas para la formación y el desarrollo de los intereses recíprocos, se comprometen a actuar en el pleno y absoluto respeto de sus respectivas competencias, derivadas de sus normativas nacionales y en estricto apego a las directivas político-económicas de sus respectivos gobiernos nacionales.

**SISTER CITY AGREEMENT BETWEEN THE CITY OF ROSARITO, BAJA CALIFORNIA, MEXICO AND THE CITY OF HUNTINGTON PARK, CALIFORNIA, UNITED STATES OF NORTH AMERICA.**

The city of Playas de Rosarito and the City of Huntington Park, herein after referred as "The parties".

**CONSIDERING** the excellent relation of friendship and cooperation that exists between the United States of North America and Mexico, and the wish to tighten bonds between the city of Playas de Rosarito and the city of Huntington Park.

**THE INTEREST** to establish a legal frame of reference to pursue cooperation activities in areas of common interest.

**ARTICLE I**

The objective of this agreement is to pursue cooperation actions, especially in productive, service, culture, educative, health, tourism, construction, technology and other activities that the parties may convene.

**ARTICLE II**

The parties, in accordance with the coordinated action frame for the formation and development of mutual interests, agree to act with absolute respect to their respective jurisdictions, generated by their national standards, and with strict attachment to the political and economical regulations of their national governments.

### ARTICULO III

Las Partes propiciarán la celebración de proyectos específicos de sus sectores público y/o privado a fin de intercambiar tecnologías, experiencias y enseñanza profesional en el desarrollo de programas dirigidos prioritariamente a fomentar la actividad económica en el marco de acciones destinadas al beneficio de la comunidad.

### ARTICULO IV

Para la persecución del objetivo a que se refiere el artículo I del presente Acuerdo, las Partes llevarán a cabo acciones de cooperación, a manera enunciativa y no limitativa, en las siguientes áreas:

- a) **Promoción del Comercio**, a través del intercambio de misiones comerciales y la participación en eventos como exposiciones, ferias, seminarios y foros empresariales, con el fin de incrementar los flujos de bienes y servicios.
- b) **Promoción de las inversiones**, mediante el intercambio de misiones empresariales, de información sobre posibilidades de inversión y oportunidades de negocios y la difusión de mecanismos ya existentes destinados a impulsar las inversiones conjuntas, además de la identificación y difusión de la legislación vigente.
- c) **Promoción Industrial**, mediante la cooperación en el diseño y aplicación de estrategias destinadas a estimular las exportaciones de este origen y la promoción de cooperación entre las industrias de ambas partes.

### ARTICLE III

The parties will propitiate the celebration of specific projects of their public and/or private sectors, with the purpose of interchange technology, experiences and professional training in the development of programs guided to increase the economical activity, with the action frame employed for community benefit.

### ARTICLE IV

To pursue the objective referred in Article I of this agreement, the parties will do cooperation actions, in an expressive but not limited manner on the following area:

- a) **Commerce Promotion**, through the interchange of commercial missions and the participation in events such as expos, fairs, seminars and enterprises forums, with the purpose of increase the flow of assets and services.
- b) **Investments Promotion**, through the interchange of enterprises missions, of information about the possibilities of investment, business opportunities, and existent mechanism diffusion destined to promote the joint investment, as well as the diffusion and identification of the legislation in force.
- c) **Industrial Promotion**, through cooperation to outline the strategy application to encourage exportations and to promote the cooperation between industries of both cities.

d) **Promoción del turismo**, a través de la participación de los foros turísticos, foros, seminarios y congresos de servicios destinados al turismo; intercambio de información sobre las características de los respectivos mercados, Así como la difusión de los principales destinos turísticos, con el fin de incrementar la dinámica en este subsector económico.

e) **Promoción Cultural**, estimulando el conocimiento recíproco de sus respectivas culturas, aspectos históricos y geográficos, y de la enseñanza de su idioma.

#### ARTICULO V

Las Partes formularán conjuntamente un Plan de Trabajo Anual, designando a un representante por cada Parte, quien fungirá como enlace para la adecuada supervisión de las actividades de cooperación.

La operación de este Acuerdo no estará condicionada a que las Partes firmantes establezcan proyectos específicos o programas en todos los campos y modalidades de cooperación a que se refiere el Artículo IV del presente Acuerdo.

#### ARTICULO VI

Cada proyecto específico deberá contener previsiones para la ejecución de la actividad de cooperación y contemplará las especificaciones sobre alcance, coordinación y administración, asignación de recursos, intercambio de personal, costos totales y su distribución, cronograma de ejecución, así como cualquier otra información que se considere necesaria.

d) **Tourism promotion**, through the participation in Travel shows, service seminars and forums, oriented to the tourism; interchange of information regarding the characteristics of their markets, as well as to promote the principal tourism destinations, with the purpose of increase the dynamic of this economical sub sector.

e) **Cultural Promotion**, stimulating the mutual knowledge of their cultures, historical and geographical aspects, as well as to teach their language.

#### ARTICLE V

The parties will formulate together an Annual Work Plan, each party will designate a representative, which will be the link to an adequate activity supervision and cooperation.

The operation of this Agreement did not condition the parties to establish specific projects or programs in all the areas or cooperation modalities established in Article IV of this Agreement.

#### ARTICLE VI

Each specific project may contain provisions to the execution of the cooperative activity, and will contemplate the specifications regarding, coordination, administrations, resources management, personal interchange, total costs, distribution, execution chronogram, and any other information that might be consider necessary.

## ARTICULO VII

Si la instrumentación de un proyecto específico de cooperación requiere el intercambio de expertos, las Partes acordaran, en cada caso, las modalidades que registrá este intercambio.

## ARTICULO VIII

No obstante la formulación del Programa de Trabajo Anual a que se refiere el artículo V del presente Acuerdo, cada Parte podrá formular propuestas de colaboración que surjan en el transcurso de la instrumentación de las actividades de cooperación.

## ARTICULO IX

El presente Acuerdo entrara en vigor a partir de la fecha de firma y continuara vigente a menos que cualquiera de las Partes decida darlo por terminado, mediante notificación escrita, dirigida a la Otra, con seis meses de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectara la conclusión de los proyectos de cooperación que se hubieran formalizado durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Playas de Rosarito, Baja California el \_\_\_\_ de \_\_\_\_ del dos mil tres, en dos ejemplares originales en idioma español e Ingles, siendo ambos textos igualmente auténticos.

## ARTICLE VII

If the instrumentation of a specific cooperation project needs the interchange of experts, the parties will agree, in each case, the modalities in force in that interchange.

## ARTICLE VIII

Nevertheless, the Annual work plan referred in Article V of this agreement, each party could formulate collaboration proposals that might come while the instrumentation of cooperation activities are being carried on.

## ARTICLE IX

This agreement will start on the date of signature of the same and will continue its effects until any of the parties decides to end it, in that case the party should notify in a written manner to the other party with six months in advance.

If this agreement is ended, it should not affect the conclusion of the cooperation projects that could had been formalized during its effect.

City of Rosarito, Baja California on the \_\_\_\_ day of the month of \_\_\_\_\_, two thousand and three, this documents is prepared in two originals in the Spanish and English language.